

以賽亞書第六十六章譯文對照

【賽六十六 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“天是我的座位，地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇？哪裡是我安息的地方呢？”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『天是我的座位，地是我的腳凳；你們要在哪裏為我建殿呢？哪裏是我安居所的地方呢？』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“天是我的寶座，地是我的腳凳；你們要在哪裡為我建造殿宇呢？怎樣的地方才是我安息的所在呢？”」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『天是我的寶座，地是我的腳凳。你能為我造哪種殿宇，給我甚麼安息的住所呢？』」

〔當代譯本〕「主說：“穹蒼是我的寶座，大地是我的腳凳，你們還可以在哪裡為我建築殿宇呢？哪裡可以作我休息的地方呢？」

〔文理本〕「耶和華曰、天乃我坐位、地乃我足幾、爾將為我建若何之室、以何地為我安息之所乎、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『上天是我的寶座，下地是我的腳凳，你們還能在那裏給我造殿宇，建我休息的地方呢？』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：天空是我的寶座，大地是我的腳凳。那麼你們還能為我建造怎樣的宮殿？建造何種休息所？」

【賽六十六 2】

〔和合本〕「耶和華說：“這一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顧的，就是虛心痛悔、因我話而戰兢的人（“虛心”原文作“貧窮”）。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：這一切都是我手造的，這一切都是我的〔傳統：這一切就都有了〕。但以下這種人我倒要垂看：我要垂看卑遜謙虛、心靈傷痛，一聽見我的話、就戰戰兢兢的人。」

〔新譯本〕「耶和華說：“這一切都是我親手所造的，所以它們就有了。以下這種人是我要垂顧的，就是謙卑、心靈傷痛、因我的話而戰兢的人。」

〔現代譯本〕「我親手創造了宇宙萬有！我看顧謙卑、痛悔的人，也喜愛聽從我話的人。」

〔當代譯本〕「一切的事物還不是我手所造的嗎？不過，我卻要垂顧那些謙卑、有悔過的心和畏懼我話的人。」

〔文理本〕「又曰、凡此、皆由我手所造而有、惟謙沖心傷、緣我言而戰慄者、我必顧之、」

〔思高譯本〕「這一切都是我手造的，這一切都是我的，上主的斷語。我要垂顧的是誰呢？是貧苦者、懺悔者和敬畏我言語的人。」

〔**牧靈譯本**〕「我親手創造所有的一切，這一切都是我的。我尋求的是謙和、悔改的心，是敬畏我話語的人。」

【賽六十六 3】

〔**和合本**〕「假冒為善的宰牛，好像殺人，獻羊羔，好像打折狗項，獻供物，好像獻豬血，燒乳香，好像稱頌偶像。這等人揀選自己的道路，心裡喜悅行可憎惡的事。」

〔**呂振中譯**〕「『嘿，宰牛的、殺人的、宰獻小羊的、打折狗脖子的、獻上素祭的、獻上豬血的、燒乳香為表樣的、祝頌「無有」之神的：嘿，這些人呢、選擇他們自己的路，他們心裏喜悅他們那些可憎惡的事。』」

〔**新譯本**〕「宰牛獻祭，又殺人，獻羊羔為祭，又打折狗的頸項；獻上素祭，又獻上豬血；燒乳香作記念祭，又稱頌虛無之神；他們選擇他們自己的道路，他們的心裡喜悅他們那些可憎惡的事。」

〔**現代譯本**〕「至於一般人，他們為所欲為。他們殺牛做牲祭，或用人做牲祭，對他們來說都是一樣。他們獻小羊，或殺一條狗，獻素祭或獻豬血，燒香或向偶像祈禱，都沒有差別。反正他們高興用可厭惡的方式崇拜。」

〔**當代譯本**〕「我厭惡他們的獻祭，因為他們宰牛的就像殺人的一樣，獻羊羔的就好像打斷狗頸的人一樣。他們獻穀物就像獻豬血，燒香就好像頌讚神像一樣。他們偏行己路，做各種可憎的事，還引以為樂。」

〔**文理本**〕「彼宰牛如殺人、供羔如折犬項、獻祭如奉豕血、焚香如頌偶像者、皆自擇其途、心悅可惡之事、」

〔**思高譯本**〕「宰殺牛犢的，又擊死了人；祭殺羔羊的，又絞死了狗；奉獻禮品的，又獻了豬血；焚香頂禮的，又祝福了偶像；這些人既都揀選了自己的路，他們的心靈都喜悅他們可憎的事；」

〔**牧靈譯本**〕「他們殺牛犢，又殺人；他們祭殺羔羊，然後折斷狗的頸項；他們獻上豬血為祭品。他們焚香，但為偶像而焚。他們選擇了自己的道路，喜歡他們可憎的偶像。」

【賽六十六 4】

〔**和合本**〕「我也必揀選迷惑他們的事，使他們所懼怕的臨到他們。因為我呼喚，無人答應；我說話，他們不聽從，反倒行我眼中看為惡的，揀選我所不喜悅的。」」

〔**呂振中譯**〕「我呢，我也必選擇愚弄他們的事，叫他們所懼怕的臨到他們；因為我呼喚，沒有人回答；我說話，他們都不聽；我所看為壞的、他們倒去行，我所不喜悅的、他們反而選擇。』」

〔**新譯本**〕「所以，我也必選擇迷惑他們的事，使他們所懼怕的臨到他們身上；因為我呼喚你們，卻沒有人回答；我說話，你們都不聽，反倒行我眼中看為惡的事，選擇我所不喜悅的事。」」

〔**現代譯本**〕「所以，我要降下他們最害怕的災禍。因為我呼叫，他們不答應；我講話，他們不聽。他們故意不服從我，做我不喜歡的壞事。」」

〔**當代譯本**〕「我要降下他們應得的懲罰在他們身上，這些都是他們所懼怕的。因為我呼喚他們，他們不回應；我講話的時候，他們也不聽。他們做我認為惡的事，選擇我所不喜歡的東西。」」

〔文理本〕「我必擇其所受誘惑、以彼所懼加於其身、因我有命彼不應、有言彼不從、行我所惡、擇我所不悅也、」

〔思高譯本〕「那麼，我也要揀選磨難他們的事，使他們所恐懼的，臨到他們身上；因為我呼喚，沒有人回答；我說話，他們都不肯聽，反而去行我視為惡的事，揀選我所不喜樂的事。」

〔牧靈譯本〕「那麼我就選擇給他們恐懼和憎惡的災難。因為我呼喚時，無人回答；我說話時，無人願聽。相反，他們做我視為邪惡的事，選擇我不喜歡的事。」

【賽六十六 5】

〔和合本〕「你們因耶和華言語戰兢的人，當聽他的話。你們的弟兄，就是恨惡你們、因我名趕出你們的，曾說：“願耶和華得榮耀，使我們得見你們的喜樂”，但蒙羞的究竟是他們。」

〔呂振中譯〕「一聽見永恆主的話、就戰戰兢兢的人哪，你們聽永恆主的話吧！『你們的弟兄、那些恨惡你們、使你們為我名的緣故被趕逐的、曾譏笑說：“願永恆主得榮耀阿！讓我們看看你們的喜樂阿！”其實呢、蒙羞抱愧的倒是這種人呢！』」

〔新譯本〕「因耶和華的話而戰兢的人哪！你們要聽他的話。他說：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、因我的名趕走你們的，曾說：‘願耶和華得榮耀；讓我們看見你們的喜樂。’他們卻要蒙羞。」

〔現代譯本〕「敬畏上主的人哪，你們要聽他的話。他說：「因為你們對我忠心，你們的同胞中有些人恨你們，跟你們斷絕了來往。他們譏笑你們，說：『讓你們的上主顯出他的偉大，好使我們看看你們多高興吧！』但是他們將要蒙羞！」

〔當代譯本〕「你們這些畏懼神言語的人啊，你們當聽祂的話：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、使你們為著我的緣故被排斥、擯棄的人，曾經譏諷你們說：‘願主得榮耀，好叫我們可以看見你們的歡樂啊！’但到了最後，受羞辱的卻是他們自己。」

〔文理本〕「緣耶和華言而戰慄者、尚其聽之、爾兄弟憾爾、緣我名而逐爾、曰、願耶和華獲榮、俾我見爾之樂、若人必蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「敬畏上主言語的人哪！你們聽上主的話：「那惱恨你們的，因我的名而擯棄你們的弟兄，曾說：『願上主顯示他的光榮！讓我們看看你們的喜樂罷！』他們必要蒙受羞辱！」

〔牧靈譯本〕「敬畏雅威話語的人，請聽他的話：因我的名而憎恨你們、拒絕你們的那些兄弟說：“讓雅威顯示他的榮耀，好使我們看見你們的喜悅。”這些愛嘲弄的人必要蒙羞。」

【賽六十六 6】

〔和合本〕「有喧嘩的聲音出自城中，有聲音出於殿中，是耶和華向仇敵施行報應的聲音。」

〔呂振中譯〕「『聽阿！有喧鬧的聲音出於城裏呢！有聲音出於殿堂中呢！是永恆主向他仇敵施報應的聲音哪！』」

〔新譯本〕「聽啊！有喧嚷的聲音出自城中；有聲音出於殿裡。這是耶和華向他的仇敵施行報應的聲音！」

〔現代譯本〕「聽吧！城裏有喧嚷的聲音；那是從聖殿發出的，是上主懲罰仇敵的聲音！」

〔當代譯本〕「你們這些畏懼神言語的人啊，你們當聽祂的話：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、使你們為著我的緣故被排斥、擯棄的人，曾經譏諷你們說：‘願主得榮耀，好叫我們可以看見你們的歡樂啊！’但到了最後，受羞辱的卻是他們自己。」

〔文理本〕「自邑有喧嘩之聲、自殿有耶和華報敵之聲、」

〔思高譯本〕「有吵鬧的聲音來自城中，有聲音發自殿宇：這是上主報復他敵人的聲音。」

〔牧靈譯本〕「聽，從城裡傳來了喧囂，從殿宇發出了聲音！那是雅威向他的敵人報應復仇的聲音。」

【賽六十六 7】

〔和合本〕「錫安未曾劬勞就生產；未覺疼痛就生出男孩。」

〔呂振中譯〕「『錫安未曾絞痛就生產；疼痛未曾臨到她，她就產下個男孩。』

〔新譯本〕「錫安沒有絞痛就生產；疼痛沒有臨到她身上，就生了一個男孩。」

〔現代譯本〕「我的聖城正像一位沒有經過陣痛突然生產的婦女；」

〔當代譯本〕「在錫安還沒有覺得生產的痛楚、還不覺得疼痛以前，孩子就已經產下來了。」

〔文理本〕「維彼錫安女、不坼副而分娩、未劬勞而生男、若此之事、孰聞之、孰見之、」

〔思高譯本〕「還未受痛便已分娩，陣痛尚未來到她身上，就生了一個男孩。」

〔牧靈譯本〕「未受陣痛之前，她已分娩了；產痛尚未到來，她已生下兒子。」

【賽六十六 8】

〔和合本〕「國豈能一日而生？民豈能一時而產？因為錫安一劬勞，便生下兒女。這樣的事誰曾聽見、誰曾看見呢？」

〔呂振中譯〕「像以下這樣的事、誰曾聽見過呢？像以下這些事、誰曾看見過呢？一個國家哪能在一天之內就產出呢？一國的人哪能在一時之間就生下來呢？但〔原文：因為〕錫安一絞痛，卻把兒女生下來了！」

〔新譯本〕「像以下這樣的事，誰曾聽過呢？像下面這些事，誰曾見過呢？一地之民能在一天之內就產生嗎？一國的人能在一時之間就生下來嗎？但錫安一絞痛，就生下了兒女。」

〔現代譯本〕「你們可曾看見或聽過這樣的奇事嗎？有哪一個國家是在一天之內，一下子生出來的？可是錫安不需要長久的痛苦就要建立起來。」

〔當代譯本〕「地能在一天之間就生出來嗎？一個民族能在剎那之間建立起來嗎？有誰曾經聽過這樣的事？有誰曾經看見過呢？錫安一感到陣痛就生出孩子來了。」

〔文理本〕「國豈能一日而成、民豈能一時而生、然錫安女方妊、遂產其子矣、」

〔思高譯本〕「誰曾聽過這樣的事？誰曾見過這樣的事？一個國家豈能在一天之內產生嗎？一個民族豈能在一時之間誕生嗎？但熙雍剛一覺痛就產生了她的兒子！」

〔牧靈譯本〕「有誰聽過這樣的事？有誰見過這樣的事？一個國家怎能在一日之內誕生？一個民族怎能在一刻之間形成？但熙雍一覺陣痛，就生下了她的子女。」

【賽六十六 9】

〔和合本〕「耶和華說：“我既使她臨產，豈不使她生產呢？你的神說，我既使她生產，豈能使她閉胎不生呢？”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：我，我既使她臨產，哪能不使她生產呢？你的神說：我，我既使她生產，哪能又使她閉胎呢？」

〔新譯本〕「耶和華說：‘我既然使她臨盆，又怎能不使她生產呢？’你的神說：‘我既然使她生產，又怎能使她閉胎不生呢？’」

〔現代譯本〕「不要以為我會讓我的子民到了產期還生不出來。」上主這樣說了。」

〔當代譯本〕「神說：“我既然使她到了生產的前一刻，又怎麼會不讓她分娩呢？”你的神又說：“我永不會叫她閉胎不生的！”

〔文理本〕「國豈能一日而成、民豈能一時而生、然錫安女方妊、遂產其子矣、」

〔思高譯本〕「我既開了母懷，難道不使她生產嗎？」上主說：「我既使人生產，難道封閉母胎嗎？」你的天主這樣說。」

〔牧靈譯本〕雅威說：“我怎會開了母懷，而嬰兒不出世呢？我既賜予生命，怎會使母懷關閉呢？”

【賽六十六 10】

〔和合本〕「你們愛慕耶路撒冷的，都要與她一同歡喜快樂，你們為她悲哀的，都要與她一同樂上加樂，」

〔呂振中譯〕「『一切愛慕耶路撒冷的人哪，你們都要跟耶路撒冷一同歡喜，都要因她而快樂哦！一切為她哀悼的人哪，你們都要跟她一同喜悅高興哦！』

〔新譯本〕「所有愛慕耶路撒冷的人哪！你們都要與她一同歡喜，都要因她快樂；所有為耶路撒冷哀悼的人哪！你們都要與她一同盡情歡樂。」

〔現代譯本〕「你們要跟耶路撒冷一同歡樂！凡愛這城的人都應該為它高興！你們曾經為他悲傷的人現在要跟他一起歡樂！」

〔當代譯本〕「你們這些愛耶路撒冷的人啊，你們應當為她歡喜快樂，你們這些為她悲哀的也應當為她大大的歡喜；」

〔文理本〕「凡愛耶路撒冷者、當與之同樂共歡、為之憂者、當與之偕喜、」

〔思高譯本〕「凡愛慕耶路撒冷的，你們都應同她一起快樂，因她而歡喜！凡為她而憂傷的，你們都要同她盡情歡樂的！」

〔牧靈譯本〕「你們所有愛她的人，為耶路撒冷歡欣高興吧！你們所有曾為她悲傷的人，與他同樂同慶吧！」

【賽六十六 11】

〔和合本〕「使你們在她安慰的懷中吃奶得飽，使他們得她豐盛的榮耀，猶如擠奶，滿心喜樂。」

〔呂振中譯〕「好使你們從她那能安慰人的懷裏喫奶，喫得飽足；使你們從她豐盛的乳房上擠奶，擠

得有樂趣。』」

〔新譯本〕「好使你們能在她那安慰人的懷裡吃奶得飽；使你們能從她豐盛的榮耀裡擠奶而吃，滿心喜樂。」」

〔現代譯本〕「你們要欣喜地享受它的繁榮，正像嬰兒在母親懷中吃奶。」

〔當代譯本〕「你們這些愛耶路撒冷的人啊，你們應當為她歡喜快樂，你們這些為她悲哀的也應當為她大大的歡喜；」

〔文理本〕「致可食其慰藉之乳而飽、以其榮光之盛而樂、」

〔思高譯本〕如此你們能從她那安慰的懷裏吃奶而得飽餓，你們能從她那豐滿的乳房吸乳而得快樂。」

〔牧靈譯本〕「這樣你們就可以在她那給予安慰的懷裡吮奶，深吮她豐盛的榮耀。」

【賽六十六 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我要使平安延及她，好像江河；使列國的榮耀延及她，如同漲溢的河。你們要從中享受（原文作“啣”），你們必蒙抱在肋旁，搖弄在膝上。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『看吧，我必使興隆延及於她、像江河，使列國的財寶延漫於她、像漲溢河；他們啣奶的孩子必在她腰邊被懷擁〔傳統：你們要啣奶，你們要……〕，在她膝上被撫弄〔傳統：你們要在膝上被撫弄〕。』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：“看哪！我必使平安達到她那裡，好像江河一樣，使列國的財寶達到她那裡，如同漲溢的河流一般；你們要吮奶，你們必被抱在懷中，撫弄在膝上。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『我要使你們長久繁榮；萬國的財富要像川流不息的溪流到你們那裏；你們將像一個由母親親自餵奶的孩子，在母親懷抱中受撫慰愛護。』」

〔當代譯本〕「神又說：“看哪，我所賜的平安，就像悠悠的江水，湧流不盡，萬民所得的光榮也像湧溢的河水一樣。你們要被抱在懷中、坐在膝上逗玩，備受呵護。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必廣賜平康、有若江河、畀以諸國之榮、有若泛溢之溪、爾可享之、為彼抱于肋旁、搖於膝上、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：看！我要在她身上廣賜和平，有如河流一般；我要賜給她萬國的財寶，好似氾濫的江河；她的乳兒將被抱在懷中，放在膝上搖擺。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威說：我必要帶給她和平，像奔騰的河水；我必要賜給她各國的財富，像激流湧向她。你要被哺育，被抱在她懷裡，放在膝上被溫柔撫養。」

【賽六十六 13】

〔和合本〕「母親怎樣安慰兒子，我就照樣安慰你們，你們也必因（或作“在”）耶路撒冷得安慰。」

〔呂振中譯〕「正如一個人，他母親怎樣安慰他，我也怎樣安慰你們；是在耶路撒冷你們要受安慰的。」

〔新譯本〕「人怎樣受他母親的安慰，我也怎樣安慰你們；你們要在耶路撒冷得安慰。」」

〔現代譯本〕「我要在耶路撒冷安慰你們，像母親安慰自己的孩子。」

〔當代譯本〕「母親怎樣撫慰她的孩子，我也照樣撫慰你們，你們在耶路撒冷必得安慰。」」

〔文理本〕「耶和華曰、我必廣賜平康、有若江河、畀以諸國之榮、有若泛溢之溪、爾可享之、為彼抱于肋勞、搖於膝上、」

〔思高譯本〕「就如人怎樣受母親的撫慰，我也要怎樣撫慰你們，你們必要在耶路撒冷享受安慰。」

〔牧靈譯本〕「就像孩子受到母親的安慰，我也要這樣安慰你們。」

【賽六十六 14】

〔和合本〕「你們看見，就心中快樂，你們的骨頭必得滋潤，像嫩草一樣。而且耶和華的手向他僕人所行的，必被人知道；他也要向仇敵發惱恨。」

〔呂振中譯〕「你們看見，你們心中就高興，你們的骨頭就滿得滋潤、像青草一樣；人就知道永恆主的手是跟着他僕人，他的盛怒是加於他仇敵的。」

〔新譯本〕「你們看見了，就心裡快樂，你們的骨頭必像嫩草一樣長起來，耶和華的手必向他的僕人顯現，他必向他的仇敵發怒。」

〔現代譯本〕「當你們看見這一切事發生的時候，你們會歡欣快樂；你們會健康興盛。那時候，你們就知道我一上主親自幫助服從我的人；但我對我的敵人發怒。」

〔當代譯本〕「你們見到這些事情的時候，心裡就都十分歡喜，你們的骨頭得到滋潤，好像繁茂的草一樣。主要向祂的僕人彰顯大能，卻要向祂的仇敵發怒。」

〔文理本〕「爾曹見之、心則喜樂、骸骨之豐、有如茂草、耶和華之手、必見於其臣僕、其怒加于仇讎、」

〔思高譯本〕「你們見到這種情形，你們的心必要歡樂，你們的骨骸必要如青草一般的茂盛；那時，上主的手將顯示於他的僕人，他的憤恨必加於他的敵人。」

〔牧靈譯本〕「你們一見到這情形，心中就會充滿喜悅，骨骼滋潤如同青草。因為人們將知道雅威的手與他的僕人同在；但他的怒火將臨於他的敵人。」

【賽六十六 15】

〔和合本〕「看哪，耶和華必在火中降臨。他的車輦像旋風，以烈怒施行報應，以火焰施行責罰。」

〔呂振中譯〕「『因為你看吧，永恆主必乘着火來臨，他的車輦如同旋風；他必用他怒氣之猛烈施報應，用火燄行他的叱責。』」

〔新譯本〕「看哪！耶和華必在火中降臨，他的戰車好像旋風；他要以猛烈的怒氣施行報應，用火燄施行斥責。」

〔現代譯本〕「看哪，上主要帶着火來；他要騎在旋風的翅膀上來懲罰惹他忿怒的人。」

〔當代譯本〕「看哪！神要在火中降臨，祂的戰車好像旋風一樣。祂大發雷霆，祂的怒氣好像烈火一樣。」

〔文理本〕「爾曹見之、心則喜樂、骸骨之豐、有如茂草、耶和華之手、必見於其臣僕、其怒加于仇讎、」

〔思高譯本〕「因為！看哪！上主乘火降來，他的車好似暴風；他要在狂風中發洩他的怒氣，在火燄中

施展他的威赫，」

〔**牧靈譯本**〕「看，雅威必要在火中來臨。他的馬車像暴風，他發洩怒氣，以烈焰顯示他的威脅。」

【賽六十六 16】

〔**和合本**〕「因為耶和華在一切有血氣的人身上，必以火與刀施行審判，被耶和華所殺的必多。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主必用火施審判，用刀向凡有血肉的行判罰；而永恆主刺死的人一定很多。」

〔**新譯本**〕「因為耶和華必用火和刀劍，在所有的人身上施行審判，被耶和華所殺的人必定很多。」

〔**現代譯本**〕「他要用火和劍懲罰所有犯罪的人；許多人要被處死。」

〔**當代譯本**〕「看哪！神要在火中降臨，祂的戰車好像旋風一樣。祂大發雷霆，祂的怒氣好像烈火一樣。」

〔**文理本**〕「蓋耶和華以火與刃、罰凡有血氣者、為耶和華所戮者眾、」

〔**思高譯本**〕「因為上主要用火審判大地，用刀審判所有血肉的，許多人將被上主消滅。」

〔**牧靈譯本**〕「因為雅威必要用火施行審判，用利劍審判全人類。被雅威殺戮的將不可勝數。」

【賽六十六 17】

〔**和合本**〕「那些分別為聖、潔淨自己的，進入園內，跟在其中一個人的後頭吃豬肉和倉鼠，並可憎之物，他們必一同滅絕。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「『那些自己分別為聖、而潔淨自己，以進入園林龕的，其中一個人跟着一個〔**傳統：在一個的後頭於其中**〕，喫着豬肉、滋生物〔**傳統：可憎之物**〕、老鼠的，他們都必一概滅絕：這是永恆主發神諭說的。』

〔**新譯本**〕「那些自己分別為聖，又潔淨自己，進到園裡，在園中一個跟一個，吃豬肉、老鼠和可憎之物。他們都必一同滅亡；這是耶和華說的。」

〔**現代譯本**〕「上主說：『那些行異教潔淨儀式的人，那些排着隊到所謂「神聖花園」去吃豬肉、老鼠肉，和其他可厭惡的食物的人，他們的末日到了。』

〔**當代譯本**〕「神說：“那些自以為聖潔、卻走進園裡跟在吃豬肉、吃噁心的東西和老鼠的人後面的，他們都要一同滅亡。”」

〔**文理本**〕「自別自潔之人、入於園囿、而從其中一人、食豕與鼠、及可惡之物、彼必偕亡、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「凡聖化又潔淨了自己的，一個跟著一個到園子裏去，吃豬肉、爬蟲和鼠肉的人，他們的行為和他們的思念都要被消滅：這是上主的話。」

〔**牧靈譯本**〕「至於那些以走進花園，跟隨女司祭，吃豬肉、爬蟲和鼠肉來潔淨自己的人，他們行為和思想都要被消滅，雅威說。」

【賽六十六 18】

〔**和合本**〕「我知道他們的行為和他們的意念。時候將到，我必將萬民萬族（“**族**”原文作“**舌**”）」

聚來，看見我的榮耀。」

〔呂振中譯〕「『在我呢，我知道他們的行為和意圖；我〔傳統：它〕必來，集合萬國萬方言的人；他們都必來，看我的榮耀。』」

〔新譯本〕「我知道他們的行為和意念；我要來，聚集萬國萬族；他們都必來看我的榮耀。」

〔現代譯本〕「我知道〔希伯來文是：我〕他們的思想行為。我〔希伯來文是：他〕要召集萬國的人民。當他們聚集的時候，他們就會看見我的榮耀，」

〔當代譯本〕「神又說：“我看透了他們所做的事和他們的意念；召集全世界萬邦萬民的時候到了，他們都要來瞻仰我的榮耀。」

〔文理本〕「其所思所為、我悉知之、屆期、我必會集諸民諸族、彼必來瞻我之榮光、」

〔思高譯本〕「我要來聚集萬民及各種語言的民族，他們都要來觀看我的榮耀。」

〔牧靈譯本〕「現在我要聚集說各種語言的國家，他們都將目睹我的榮耀，」

【賽六十六 19】

〔和合本〕「我要顯神跡（或作“記號”）在他們中間，逃脫的我要差到列國去，就是到他施、普勒、拉弓的路德和土巴、雅完，並素來沒有聽見我名聲，沒有看見我榮耀遼遠的海島，他們必將我的榮耀傳揚在列國中。」

〔呂振中譯〕「我必在他們中間施神蹟〔或譯：設個記號〕。從他們中間差遣逃脫的人到列國去：到他施、弗〔傳統：普勒〕、路德、米設、羅施〔「米設」「羅施」二名傳統作「拉弓的」〕、土巴、和雅完、遼遠的沿海地帶，就是未曾聽見過我的名聲、未曾看見過我榮耀的：他們都必將我的榮耀宣揚在列國中。」

〔新譯本〕「我要在他們中間施行神蹟，從他們中間差遣所有逃脫的人到列國去，就是到他施、普勒、善於拉弓的路德、土巴和雅完，以及從未聽過我的名聲、從未見過我的榮耀的遙遠眾海島；他們必把我的榮耀傳揚在列國中。」

〔現代譯本〕「也知道那懲罰他們的就是我。「可是，我要留下一些人，差他們到各國和遙遠的地方去；那些地方從來沒有人聽見過我的名，沒有人看見過我的榮耀和權力。我要差殘存的人到西班牙、利比亞、以善射聞名的呂底亞、土巴，和希臘去。他們要在這些國家中宣揚我的榮耀。」

〔當代譯本〕「我要在他們中間立一個記號，又在他們中間差派一些生還的人到下面的國家去：他施、普勒、路德、米設、羅施、土巴和雅完，並且到那些從沒有聽過我名聲和見過我榮耀的地方和各海島去，把我的榮耀宣揚出去。」

〔文理本〕「我在其中將施異跡、遣彼免難之人、至於列邦、即至他施、普勒、張弓之路德、及土巴、雅完、與遼遠之島、未聞我名、未見我榮之處、彼將宣揚我榮於列邦、」

〔思高譯本〕「我要在他們中施行奇事，並派遣免難的人到外邦人那裏去，即往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪，遼遠的海島上，即沒有聽過我的聲譽，沒有見過我的光榮的地方。」

〔牧靈譯本〕「因為我要在他們中間施行奇跡。我要把他們當中尚存的人派到塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪——那遙遠的海島上，那沒有人聽說過我，看到過我榮耀的地方。他們

必要在萬民中宣揚我的榮耀。」

【賽六十六 20】「他們必將你們的弟兄從列國中送回，使他們或騎馬，或坐車，坐轎，騎騾子，騎獨峰駝，到我的聖山耶路撒冷，作為供物獻給耶和華，好像以色列人用潔淨的器皿盛供物奉到耶和華的殿中。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們必將你們的族弟兄從列國中送回來，或騎馬、或坐車、坐轎、或騎騾子、騎單峰駝，到我的聖山耶路撒冷，作為供物獻與永恆主，好像以色列人用潔淨的器皿將供物奉到永恆主殿中一樣；這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「他們要從萬國中用馬、用車、用轎、用騾子、用獨峰駝，把你們所有的兄弟都送到我的聖山耶路撒冷來，作供物獻給耶和華，好像以色列人用潔淨的器皿把供物送到耶和華的殿一樣；這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「回來的時候，他們要從各國帶回你們的同胞，作為獻給我的禮物。他們帶回來的人都騎着馬、騾、駱駝，坐戰車和貨車到我的聖山，正像以色列人拿潔淨的器皿到聖殿去獻素祭一樣。」

〔當代譯本〕「他們要把你們的弟兄從各國帶到耶路撒冷我的聖山來。他們有的騎馬，有的駕車，也有的坐轎、騎騾子和獨峰駱駝，他們就像獻給主作素祭的供物一樣馨香，又好像以色列的子孫用清潔的器皿盛著祭物到神的殿去一樣。」

〔文理本〕「耶和華曰、異邦人將攜爾兄弟、乘馬及車、肩輿騾駝、來自諸國、詣我耶路撒冷聖山、以獻於我、若以色列族盛禮物於潔器、奉於我室、」

〔思高譯本〕「他們要從各民族中用馬、車、轎子、騾子、獨峰駝，把你們的弟兄送到我的聖山耶路撒冷來，當作獻於天主的獻儀，好像以色列子民用潔淨的器皿將供物獻於上主的殿中一樣：這是上主說的。」

〔牧靈譯本〕「他們要從各國用馬、車、轎子、騾子和駱駝把他們所有的弟兄送往我耶路撒冷的聖山，作為給雅威的奉獻，就好像以色列人用淨器裝祭品獻給雅威的聖殿一樣。雅威說。」

【賽六十六 21】

〔和合本〕「耶和華說：“我也必從他們中間取人為祭司，為利未人。”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：就是從他們中間我也必取人為祭司、為利未人。」

〔新譯本〕「耶和華說：“我也必從他們中間取些人作祭司和作利未人。”」

〔現代譯本〕「我要按立他們當中的一些人作祭司和利未人。」

〔當代譯本〕「我也要從他們中間找一些作祭司和利未人。」

〔文理本〕「耶和華曰、異邦人將攜爾兄弟、乘馬及車、肩輿騾駝、來自諸國、詣我耶路撒冷聖山、以獻於我、若以色列族盛禮物於潔器、奉於我室、」

〔思高譯本〕「我要從他們中間選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」

〔牧靈譯本〕「然後我要從他們中選出司祭和肋未人。」

【賽六十六 22】

〔和合本〕「耶和華說：“我所要造的新天新地，怎樣在我面前長存，你們的後裔和你們的名字也必照樣長存。」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：我所要造的新天新地要怎樣在我面前長存立着，你們的後裔和你們的名字也必怎樣長存立着。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“我所要造的新天新地怎樣在我面前留存，你們的後裔和你們的名字也必怎樣長存。」

〔現代譯本〕「『正像我創造的新天新地永遠長存，你們的子孫和你們的名也要長久流傳。』」

〔當代譯本〕神宣告說：“我所造的新天新地怎樣在我面前長存不變，你們的後裔和名字也是這樣。」

〔文理本〕「耶和華曰、異邦人將攜爾兄弟、乘馬及車、肩輿騾駝、來自諸國、詣我耶路撒冷聖山、以獻於我、若以色列族盛禮物於潔器、奉於我室、」

〔思高譯本〕「實在，我行將創造的新天新地怎樣在我面前存在，你們的後裔與你們的名字也要怎樣存在：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“如我創造的新天新地必將存於我面前那樣，你們的名字和子孫也會長存。”雅威這樣說。」

【賽六十六 23】

〔和合本〕「每逢月朔、安息日，凡有血氣的必來在我面前下拜。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「將來一個初一過一個初一、一個安息日過一個安息日、血肉之人都必來我面前敬拜：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「將來每逢月朔，每逢安息日，所有的人都必來在我面前敬拜；這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「在每月的初一和安息日，各國的人民都要到耶路撒冷來敬拜我。」

〔當代譯本〕「每逢月朔和安息日，所有人都會來到我面前跪拜。」

〔文理本〕「耶和華又曰、每值月朔安息日、凡有血氣者、必詣我前崇拜、」

〔思高譯本〕「將來每逢月朔，每逢安息日，凡屬血肉的，都要來我面前跪拜：上主說。」

〔牧靈譯本〕「每逢月朔和安息日，所有的生靈都要來敬拜我。」

【賽六十六 24】

〔和合本〕「他們必出去觀看那些違背我人的屍首，因為他們的蟲是不死的，他們的火是不滅的。凡有血氣的都必憎惡他們。」

〔呂振中譯〕「『他們必出去，看那些悖逆我者的屍身；因為他們的蟲子總不死，燒他們的火總不滅；他們必成了血肉之人所憎惡的。』」

〔新譯本〕「他們要出去，觀看那些悖逆我的人的屍體；因為他們的蟲是不死的，他們的火是不滅的；他們必成為所有人恨惡的東西。」

〔現代譯本〕「他們離開的時候要看見那些背叛我的人的屍體。蛀食他們屍體的蟲永遠不死；焚燒他

們的火永不熄滅。普天下的人都要厭棄他們。」上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「他們可以出去觀看那些叛逆我的人的屍骸。在他們上面的蟲是不死的，焚燒他們的火是不滅的，有血有肉的人看見他們，都要感到厭惡。」」

〔**文理本**〕「彼必出見幹罪於我者之屍、其蟲不死、其火不滅、為凡有血氣者所惡、」

〔**思高譯本**〕「他們要出去看那背叛我的人的屍體；他們的蟲決不會死，他們的火總不會滅；他們為一切有血肉的人將是可憎之物。」

〔**牧靈譯本**〕「他們在出去的時候會看到背叛我者的屍體。他們的蟲不會死，他們的火也不會滅。他們必為所有人憎惡。」